



EL CHANE-ABAL³

(CUATRO LENGUAS)

Tribu i dialecto de Chiapas, por Daniel G. Brinton, M. D., Profesor de Arqueología i Lingüística Americanas, en la Universidad de Pensilvania. (Del "The American Anthropologist," de enero de 1888.) *

Traducido del inglés i anotado

POR EL PROF. MARCOS E. BECERRA

De las numerosas ramas del tronco lingüístico Maya que quedan todavía, el menos conocido es el *Chane-abal*, *Chanabal*, o *Chañabal*, hablado en un remoto rincón del Estado Mexicano de Chiapas. La explicación de esta ignorancia es bastante fácil cuando consideramos cuán pequeña es la tribu, cuán aislada su localidad, i cuán indiferente es el viajero común a los asuntos etnológicos i especialmente lingüísticos. Me satisface, por consiguiente, el hallarme en aptitud de ofrecer suficiente material acerca de este pueblo i de su lengua, para disipar varios errores hallados en los autores, i para asignar, a uno i otra, su lugar etnológico apropiado.

NOMBRES I SINÓNIMOS.—Pineda, en su "Descripción Geográfica de Chiapas," describe a la ciudad de Comitán en estos términos: "Su población es una mezcla de blancos i nativos; estos últimos hablan cuatro lenguas ade-

* Como se ve, hace ya más de treinta años que este trabajo fué publicado originalmente en inglés, sin que, al menos que yo sepa, haya sido hasta ahora conocido en total o en parte, en lengua castellana. El propósito de poner su material al alcance de quienes se ocupan, entre nosotros, en estas interesantes cuestiones etnológicas, así como el de adelantarlo a un trabajo de mayor extensión que tengo preparado sobre las "Lenguas Indígenas de Chiapas," me indujo a traducirlo i examinarlo, aunque ligeramente, en relación con otros trabajos ya conocidos i con mis personales observaciones en el Estado de Chiapas. A este último respecto, cábeme declarar que he obtenido mui apreciables datos de mi amigo el joven doctor en medicina D. Jorge Solís, oriundo de Comitán i que conocí prácticamente la lengua *Chane-abal* de que aquí se trata. T.

Como el trabajo del autor contiene también numerosas notas, consignaré las suyas con la inicial A. (autor) i las mías con la conocida T. (traductor).

más de la castellana, i en este concepto su idioma materno se llama *Chañabal*, i se compone del *Zotzil*, *Casdal*, *Maya* i *Troket*." ¹

Este extraordinario relato ha causado alguna confusión en los escritores subsecuentes. En ninguna otra parte hemos hallado noticia alguna de semejantes lenguas *Casdal* i *Troket*. Tanto impresionaron, realmente, a Orozco i Berra estas singulares denominaciones, que exclama: "Estas lenguas han desaparecido, i sus nombres solamente quedan para evocar a aquellas antiguas tribus, posesoras en otro tiempo de la tierra, i que dieron paso a las naciones que se precipitaron posteriormente sobre el territorio de Chiapas," etc. ² Pimentel también clasifica a esta lengua entre las ya extinguidas de México, i después de él varios escritores modernos. ³

En vista de que autores tan acreditados entre los lingüistas mexicanos difunden esta opinión, es oportuno decir que el nombre de *Casdal* no es más que una alteración disparatada del de *Cakchiquel*, i *Troket* del de *Zoque*, i que ambos,—*Cakchiquel* i *Zoque*,—son lenguas bien conocidas, i habladas todavía por miles de activos ciudadanos. Esto resulta ser evidente al estudiarse el vocabulario que presento, i sugiérenlo, ciertamente, los mismos nombres por sí solos. ⁴

Otro error de Pineda es el denominar *Chañabal* a la lengua hablada en Comitán; i esto es repetido, asimismo, por Orozco i Berra, Pimentel i otros, hasta el Conde de Charencey i Mr. Pilling. La forma propia es *Chaneabal*, la cual se abrevia en *Chanabal* en los escritos del Padre Ximénez, ⁵ quien es el primero que menciona la lengua (1720), i en la Bibliografía del Abate Brasseur de Bourbourg.

El nombre de *Chaneabal* significa, como Pineda lo dice, "cuatro lenguas;" *chane* es el numeral "cuatro," i *abal* es, literalmente, "palabra" o "palabras," i por extensión "lengua." ⁶

1 "Descripción Geográfica de Chiapas y Soconusco," por Emeterio Pineda, pág. 58 (México.—1845). A.

2 "Geografía de las Lenguas de México," por Manuel Orozco y Berra, págs. 21-172. A.

3 "Cuadro Descriptivo de las Lenguas Indígenas de México," por Francisco Pimentel, tomo III, pág. 280. A.

4 Hai error en lo rectificado por Brinton, porque *Casdal* no es, evidentemente, alteración de la palabra *Cakchiquel*, aunque sí el supuesto *Troket*, lo es de *Tzoket*, variante aventurada pero aceptable de *Tzoke*, *Tzoque* o *Tsoque*. En la palabra *Troket* no hai más que la suplantación de una *zeta*, que seguramente existía en los manuscritos originales, por una *ere*, que tanto se puede confundir con aquélla: pues en la de *Casdal*, tampoco hai otra cosa que una mala transcripción tipográfica de la palabra *Celdal*, variante de *Cendal*, *Zendal* o *Tzendal* de otros autores. La mala lectura de una *e* i de una *ele* ha dado origen a las confusiones a que alude Brinton. I se comprende que, siendo sumamente afines *Chaneabal* i *Tzendal*,—como en el cuadro que va al fin de este trabajo se ve, i como se puede advertir por la contigüidad de sus áreas geográficas,—Pineda considerará a aquél como influido por éste, mientras que el *Cakchiquel* queda separado del primero por área del dominio de otras lenguas. T.

5 "Arte de las Tres Lenguas, Cakchiquel, Quiché y Zutuhil," citado por Brasseur, en su "Hist. des Nations Civilisées du Mexique," tom. I, pág. 10, nota. Véase también Brasseur, "Bibliothèque México-Guatemaliennne," págs. 36-119. A.

6 Si examinamos cualquiera de los nombres dichos, de *Chaneabal*, *Chanabal*,

Como sinónimos Orozco i Berra da los nombres de *Jojolabal*, *Jocolabal*, i *Comiteco*. Los dos primeros son, evidentemente, modificaciones de uno mismo, i ambos son corrupciones del término *tohol-abal*, que significa "hablar claramente, distintamente," o "la lengua clara, distinta."

A este respecto, hallo entre los papeles del finado Dr. Berendt una nota sobre estos nombres, que dice: "Los dos nombres que el pueblo que habla esta lengua se da a sí mismo son *Chaneabal* i *Toholabal* i de preferencia el último. Ellos no dicen *Chañabal* ni *Chanabal*, sino distintamente *Chaneabal*. Las palabras *tohol-abal* significan "hablar rectamente, claramente, o distintamente;" i ellos se dicen de esta manera."

El término "comiteco" es meramente un adjetivo en forma castellana, del nombre de lugar *Comitlán*, palabra nahoá ésta, compuesta de *comitl*, "olla," u "ollas," i *lan*, "en;" "lugar de ollas," refiriéndose, sin duda, a alguna antigua i activa industria de alfarería que allí haya existido.¹ En general, los nativos llámense a sí mismos "comitecos," sea que residan directamente en Comitán o no.

BIBLIOGRAFÍA.—Las fuentes de nuestras noticias sobre el *Chaneabal* pueden ser fácilmente establecidas.

La más antigua es comparativamente reciente. Es un "Confesionario i Doctrina Christiana," en el dialecto de Comitán, traducido por un dominico, el Padre Domingo Paz, en 1775.²

Un segundo "Confesionario," también del dialecto de Comitán, fué preparado, en 1813, por Manuel Camposeca,—aparentemente un nativo,—

Chañabal, *Jojolabal*, *Jocolabal* i *Tojolabal*, podemos ver que, salvo los dos penúltimos, que son ciertamente alteraciones erróneas del último, todos los demás tienen una significación bien fácil de determinar. Los de *Chaneabal* i *Chanabal* son sinónimos, i pueden decir, ora "cuatro lenguas" (*chane*, cuatro; *abal*, palabra), como traduce Pineda, ora "lengua de los *chanes* o culebras" (*chan*, *chanetik*, culebra, culebras; *abal*, palabra), aludiendo, tal vez, a la poderosa rama etnográfica que dejó en aquella región huellas de su existencia en las ruinas de *Copanaguastla* (*Koapan-nahuachtla*: "Coapan de los cuatro linages," nahoá) i Tepancuapa (*Tekpan-Koapan*: "residencia real de los culebras," nahoá). El de *Chañabal*, nombre que Pineda consigna, no me parece alteración de *Chanabal* o *Chaneabal*, como Brinton cree, sino más bien una variante de *Chayabal* (*Chai-abal*), equivalente a *Tojolabal* *Tojol-abal*, o quizá *Toj-ol-abal*). En efecto: los elementos *chai* ("pedernal" en quiché) i *toj*, *tojil* (*tuj*, *tujil*, "pedernal, en huasteco) se aplican en los manuscritos centroamericanos ("Popol Vuh," "Anales de los Cakchiqueles") a una deidad que equivale, muy probablemente, al *Tekpatl* de los nahoas. Así los elementos *chai* i *tojol* aluden a una gente adoradora del *Chai-abaj* o *Tojil*, citado en esos manuscritos. T.

1 El autor cita a Buschmann,—"Ueber die aztekischen Ortsnamen." S. 807,—a quien no he leído. Pero diga lo que dijere, i con perdón suyo i de su respetable citador, i de cuantos otros igualmente respetables etimologistas han hallado fácilmente que *Comitlán* o *Comitán* quiere decir "lugar de ollas," diré aquí que no significa eso, sino "lugar donde abundan las fiebres," en relación lógica con el nombre de *Baluncanán*, que tampoco significa "nueve estrellas" como varios otros han dicho. Véase, a estos respectos, mi próxima obra "Nombres Geográficos Indígenas de Chiapas." T.

2 "Confesionario y Doctrina Cristiana en Lengua Chanabal de Comitán y Tachinuila en las Chiapas." Véase Brasseur, "Bibliothèque México-Guatemalienne," pág. 119. A.

para el uso del Padre Benito Correa. Los dos éstos fueron adquiridos por el Abate Brasseur de Bourbourg, i formaron parte de su librería al venderse ésta. El Abate, en una carta publicada en el "New York Tribune," de 21 de noviembre de 1851, anuncia que ha obtenido también una gramática manuscrita de la lengua, pero de ésta no hallo ninguna mención en sus últimos escritos. El "Confesionario" de Camposeca ha sido publicado por el Conde de Charencey en la "Revue de Linguistique," de 15 de julio de 1887.

En 1871, el Abate Brasseur declaró los arriba expresados como los monumentos de la lengua únicamente existentes. El finado Orozco i Berra tuvo, no obstante, en su poder una traducción del "Padre Nuestro" en *Chaneabal*, el cual fué publicado por Pimentel en su obra ya citada.

Mis propias i especiales facilidades para el estudio de la lengua, se derivan de dos manuscritos. Uno de ellos se intitula: "Vocabulario Comparativo de las Lenguas Zoque de Tuxtla, Zotzil de San Bartolomé de los Llanos, Chaneabal de Comitán, por Don José María Sánchez, Cura de Ocozocoautla." Es el original, infolio, sin fecha, pero aparentemente de hacia 1850 ó 1860, i que contiene 261 palabras i frases en *Chaneabal*. El segundo es un "cuarto menor," de 25 páginas, conteniendo un vocabulario de cerca de 500 palabras, obtenidas por el finado Dr. Karl Hermann Berendt en Tuxtla Gutiérrez en 1870. Sus informantes fueron una dama española-mexicana,¹ Doña Agueda de Figueroa, i dos sirvientes de ésta, todos los cuales habían pasado años en Comitán i hablaban corrientemente su dialecto. El Cura Sánchez expresa los sonidos con el alfabeto castellano, en tanto que el Dr. Berendt emplea el que él había inventado para este grupo de lenguas.

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA.—El *Chaneabal* está confinado al "partido" de Chiapas que se conoce como "Partido de la Frontera"² a causa de su proximidad a Guatemala. Este "Partido" comprende a Comitán, Zapaluta, Chicomuselo i Soconusco.³ En este último lugar prevalece la lengua *Zotzil*, i la *Chaneabal* en los otros.⁴ Según el censo de 1862, los nativos que hablan la última ascienden a cerca de 13,000, los cuales constituyen, aproximadamente, la misma cifra obtenida por Pineda veinte años antes, i que

1 Entiendo que la frase inglesa "a spanish mexican lady," que yo traduzco arriba literalmente, quiso referirse a una señora no correspondiente a las razas nativas ni mestizas. El Dr. Carlos Hermann Berendt, aquí citado, estuvo en Tuxtla Gutiérrez; en Suchiapa, pueblo vecino, había, hasta hace poco, persona, con quien he hablado, que lo recordaba bajo el nombre de "don Fermán." T.

2 Actualmente Comitán no tiene la categoría de Partido sino la de Departamento. T.

3 Todos estos lugares son mencionados por Remesal, en 1617, sobre los que tenían jurisdicción los dominicos de Copanabastla. "Historia de Chiapas y Guatemala", pág. 748. A.

4 Von Karl Sapper, en su "Ueber einige sprachen von Südchiapas" ("Reseña de la Segunda Sesión del XVII Congreso Internacional de Americanistas," pág. 295.—México, 1912.) ha publicado un vocabulario de la lengua de Chicomuselo, en donde se ve que es bastante diferente del *tojolabal*, teniendo, en cambio, una sugestiva semejanza con el *huasteco*, de la misma familia pero considerablemente alejado de Chiapas. En Soconusco no se habla ni se ha hablado el *sotsil*. T.

permanece, probablemente, la misma hasta el día. Colindan hacia el N. con el territorio de los *Zotziles* i *Tzendales*, mientras que tanto por el E. como por el S. i el O., muchas áreas deshabitadas los separan de los dialectos mayas de Guatemala i de los nahoas i otros de Soconusco. La afirmación, aventurada por Brasseur, de que el *Chane-abal* se habla en el extremo N. de la provincia de Huehuetenango, en Guatemala, resulta falta de evidencia;¹ i la población o lugar llamado *Tachinulla* en el título del "Confesionario" de Paz, no se menciona en mapa alguno ni por ningún otro autor.²

RASGOS ETNOGRÁFICOS.—Pineda reputa a esta tribu como la más industriosa de todas en el Estado de Chiapas. Dedicánse a la producción de ganado, a trabajos de cestería i efectos de paja i algodón, a la destilación de aguardiente de magüei, i a la caza. Anteriormente hubo industria minera en esta localidad, i persiste entre los blancos un misterioso rumor de que los indios todavía conocen ricas minas de oro i plata, pero que guardan secreto de ello, i que remiten muy adentro de Guatemala, para ser vendido, el precioso metal que obtienen.³

Físicamente, el Dr. Berendt los describe como de pequeña estatura,⁴ menos robustos que los *Tzendales* i *Zotziles*, de tez oscura, i de una expresión mongoloide más pronunciada. Pineda dice que el clima es menos favorable al aumento de los hombres que al de las mujeres, i de aquí que éstas aparezcan en situación ventajosa.

Moralmente, son inofensivos i de disposición apacible, no inclinados a las riñas, pero de activa inteligencia.

Su comarca es un poco llana, con numerosas corrientes i pantanos, i, como consecuencia, insalubre, especialmente para los europeos.

1 Compárense Brasseur, —"Arch. de la Comis. Scientif. du Mexique," tom. I, pág. 130.— i Stoll, —"Ethnographie der Republik Guatemala," pág. 88.— Berendt, en su "Geografía de las Lenguas Maya-Kiché," halla sin fundamento esta aserción. A.

2 Hai error en esta afirmación. *Tachinulla*, es cierto, nunca ha existido; pero *Tachimiltá*, —antiguamente *Tachimiltá*,— sí debió de existir comarcano a Chicomuselo, pues todavía existe un río de tal nombre, afluente al de Chicomuselo, en el Departamento de Comitán. T.

3 Una observación interesante puede hacerse en la nomenclatura geográfica de México, i es la de que el nombre de *Zacualpa*, o *Zacualpan*, es, en muchos casos, indicativo de la presencia de minas. I en los Municipios de Chicomuselo i de Soyatitan, ambos del Departamento de Comitán, existen dos haciendas de tal nombre. Bien conocidas fueron las ricas minas de la *Zacualpa* en el de Pichucalco. T.

4 Aunque los autores suelen llamar *queleles* a cierto grupo de indios de Chiapas, sin precisar cuáles i aun confundéndolos con los que no lo son, lo cierto es que tal denominación, o mejor dicho, la de *kelemes*, corresponde a estos de Comitán. La palabra *kelem* quiere decir "muchacho," en notable contraposición con la de *mames* (*mam*, "abuelo") con que se distingue otro grupo maya contiguo. Los nombres de ciertas poblaciones comarcanas, *Coneta* ("lugar de enanos," en nahoas) i *Zapaluta* ("lugar de enanos," también) revelan la presencia, en lo antiguo, de gentes notables por su "pequeña estatura," antecesores de los que describe Berendt. T.

FONÉTICA.—La fonética de este dialecto revela desde luego su estrecho parentesco con el tronco lingüístico maya. Tiene las conocidas "consonantes heridas" de los autores castellanos (*k'k*, *p'p*, *t't*, *ts*, *ts*, *tx'tx*), las cuales pueden ser descritas como una repetición del sonido de las letras simples, con un ligero hiato entre las dos. Tiene también las guturales (la *ch* como la *ch* en la palabra alemana *Buch*, i la *ks*) i la suave *x*, como la *sh* en *shore*.

En el vocabulario preparado por el Dr. Berendt empleó él su propio "Analytical Alphabet for Mexican and Central-American Languages," el cual contiene cierto número de formas de letras no obtenibles en tipos.¹ Yo, al transcribirlas, he indicado las letras "heridas" y las guturales con un apóstrofo, como *kk'* i *ch'*. Las otras principales peculiaridades de este alfabeto son: la *ts* igual a la *x* alemana; la *tx* igual a la *ch* inglesa en *church*; la *ks* igual a la *x* inglesa en *tax*. Las vocales tienen un sonido "continental," pero cuando una de ellas se encuentra escrita arriba de la línea, es que debe pronunciarse en una sílaba con la vocal siguiente i sin perder su carácter independiente.

COMPARACIÓN.—Un aspecto de mucho interés del vocabulario del Dr. Berendt es la extensa analogía indicada por él entre el *Chane-abal* i los otros dialectos del grupo maya. Estos han sido distinguidos con las siguientes iniciales.

C. (Cakchiquel), Ch. (Chontal), E. (Echolchi o Chorti), H. (Huasteco), I. (Ixil), K. (Kiché o Quiché), M. (Maya), Mm. (Mame o Mam), P. (Putum o Chol), P. (Pocomán), Tz. (Tzendal), Z. (Zotzil).²

Todos los arriba expresados son dialectos del grupo maya. Afinidades de lenguas fuera de este grupo se indican por Mex. (Mexicano o Nahuatl) i Zq. (Zoque).

1 Este alfabeto fué publicado en litografía facsimilar por la "American Ethnological Society," en 1869. A.

2 El autor que escribió en 1888, no pudo, naturalmente, considerar los nombres de las lenguas *Tzutuil*, *Poconchi* i *Pupuluca*, de Guatemala, ni el *Subinhá* de Chiapas, que consideran en la obra "Lenguas Indígenas de Centro América," de León Fernández, Fernández Guardia i Fernández Ferraz (San José de Costa-Rica.—1892). Pero es de notarse que tales nombres i algunos otros más existen en muchos autores antiguos, en donde pudieron verlos Berendt i Brinton. La omisión, por lo demás, carece de importancia, ya que, en realidad, muchos de esos nombres no son más que sinónimos de los que aquí se consideran. T.

VOCABULARIO COMPARATIVO DEL CHANE-ABAL.

(Del Mss. del Dr. C. H. Berendt, en 1870.)¹

Achiote.....	<i>ch'oox</i> , Ch., Tz., Z., P.; <i>kuxub</i> , M.
Después.....	<i>tsantó</i> (véase "Antes").
Aguacate.....	<i>ou</i> , M., Tz., Z.; <i>uu</i> , Ch.; <i>um</i> , P.; <i>ock</i> , K.
Vivo.....	<i>saganil</i> ; <i>sasapo</i> , Zq.
Todo.....	<i>petsanil</i> (véase "Poco").
Siempre.....	<i>chaxán ya</i> ; <i>taxtal</i> , Z.
Animal.....	<i>txanté</i> ; <i>txon</i> , Z. ²
Anona.....	<i>ke^uex</i> , Z.
Horniga.....	<i>xanitx</i> , Tz., Ch., Z., P., M., C., K.
Brazo.....	<i>kkab</i> , M., Tz., C., K., Ch.; <i>koo</i> , P.; <i>ku</i> , Zq.
Mano.....	<i>kkab</i> .
Mano izquierda.....	<i>kexán kkab</i> .
Mano derecha.....	<i>uael kkab</i> .
Armadillo.....	<i>iboi</i> , C.; <i>ibotx</i> , M., Ch.
Anus.....	<i>top</i> ; (<i>top</i> , "taladrar", M.).
Artesano.....	<i>ayatel</i> (literalmente, "él tiene oficio").
Ceniza.....	<i>tan</i> , M., Tz., K., Ch.
Atole.....	<i>nats</i> .
Malo.....	<i>mi-lek</i> ; <i>ma-lek-uk</i> ("no bueno"), Tz., Z.
Banano.....	<i>lobal</i> , Z.
Corteza.....	<i>patik-té</i> ; <i>pat'té</i> , P., Z.
Canasto.....	<i>motx</i> : Tz., Z.
Murciélago.....	<i>u^etx</i> (?) (véase ala). ³
Frijol.....	<i>txenck</i> ; Z., Tz., H.
Barba.....	<i>itsimal</i> ; <i>isim</i> , Z.; <i>isma^lxi</i> , C.
Barba del mentón.....	<i>ch'uti</i> ; <i>xokti</i> , Ch.
Cama.....	<i>tt'sat</i> , C.; <i>tt'xak</i> , M., P.; <i>tsees</i> , Zq. ⁴
Abeja.....	<i>txachnul</i> , <i>ahau-txab</i> ; <i>yikil-kab</i> , M; <i>yal-txab</i> , Tz.

1 En el texto inglés de este "Vocabulario" síguese un orden alfabético así: *After*, *Alive*, *Bad*, *Cat*, etc.; pero en la traducción castellana no pudo, como se comprenderá, resultar ese mismo orden. T.

2 Para el lector castellano resulta llena de tropiezos la lectura de estas palabras escritas en el alfabeto inventado por el Dr. Berendt, pues como la *x* vale para nosotros por *ks*, tendemos a leer *txanté* o *txsan* donde Berendt quiso decir nuestro castellano *chanté* i *chan*. En cambio, cuando emplea la *ch'*, así con apóstrofo, nos es difícil entender que quiere poner el sonido que nosotros representamos más simplemente con una *jota*.

Es inexacto que *chon* quiera decir "animal" en *sotsil* (Z). Tal palabra quiere decir o "culebra" o "vender" T.

3 Error: la palabra es, como en *tsendal* i *sotsil*, *sots*. T.

4 Hai error. En el texto inglés dice *Bed* ("cama"), pero quizá en el manuscrito original castellano del Dr. Berendt diría "cara," que es a lo que corresponde el *tsat* consignado; o bien el mismo Berendt al pedir a los nativos a quienes él consultó su vocabulario la traducción del castellano "cama," lo pronunció tan mal o con tan poca claridad que los indios oirían "cara." El *chak* maya sí es "cama." T.

Antes.....	"auto. ¹
Vientre.....	<i>lukum; tsck-ukú, Zq.</i>
Abajo.....	<i>koel; kaa'i, Zq.</i>
Banco.....	<i>kan; konots, Zq.; kanché, M.</i>
Amargo.....	<i>kk'a^a; M., K.; tt'xá, Z.; txach', Ch.;</i> <i>kk'ai, H.</i>
Negro.....	<i>kk'ikk'; C., K.; ik, Ch., Tz., Z., etc.</i>
Vejiga.....	<i>be-txulal</i> (lit. "camino-orina").
Ciego.....	<i>tupel sat</i> (véase "Ojo").
Sangre.....	<i>txik; Tz., Ch., Z., P., M., etc.</i>
Hueso.....	<i>bak; M., Ch., Tz., Z., P., C., K., Zq.</i>
Sesos.....	<i>txich'nab; txinam, Z.</i>
Rama.....	<i>kk'ab-té</i> (lit. "brazo-árbol").
Aguardiente.....	<i>pox; opox, Z.; petxtio, P.</i>
Pecho.....	<i>snak-u-chol; uakk'ux, C., K.</i>
Puente.....	<i>katé; k'am, C., K.</i>
Hermano mayor.....	<i>bankil; Z. Tz.</i>
Hermano menor.....	<i>Ich-tsinal; Tz., Ch., Z., M.</i>
Chinche.....	<i>potx; Zq. Z.</i>
Cacao.....	<i>kaka; M., Tz., P., Z., Ch.</i>
Calabaza.....	<i>kk'um; M., K., C.; tt'xum, Tz., Ch.,</i> <i>Z., P.</i>
Calabazo.....	<i>tsu; Z., K., C., Ch., M. ²</i>
Gato.....	<i>mistu; Zq., M., Tz., Ch., Z., P., C., K.</i> (todos del nahoa <i>miztli</i> , el león americano).
Cueva.....	<i>kk'en; txen, Tz., Ch., Z., P., M.</i>
Cedro.....	<i>txuch'te; Ch., P.; tente' Z.; kk'uche, M.</i>
Chayote.....	<i>txoyol.</i>
Mejilla.....	<i>txoch'; txo, Ch., Z., Tz., P.</i>
Camisa de mujer.....	<i>kolob.</i>
Jefe, conductor.....	<i>olom achal</i> (véanse "Cabeza" i "Amo").
Niño.....	<i>a'la; Tz., P., Z.</i> (véase "Hijo").
Chile.....	<i>itx; Ch., Tz., Z., P.; ik, M., K., C.</i>
Templo.....	<i>na-Dios</i> (lit. "Casa-Dios").
Arcilla.....	<i>lum</i> (véase "Tierra").
Capa.....	<i>nok; M. Z.</i>
Vestido.....	<i>nok; M. P.</i>
Nube.....	<i>ason.</i>
Carbón.....	<i>txakal-kakk'. ³</i>
Ribera.....	<i>sti-ch'a</i> (véanse "Boca" i "Agua").
Gallo.....	<i>kere-mut; kele-mut, Ch.</i> (véase "Gallina").
Frío.....	<i>tsae'txel; tsu⁴an, P.; keel, M. ⁴</i>

1 A esta palabra acompaña la siguiente frase, que no puede entenderse: "Qy^p mish." T.

2 Debe ser *tsuj*. T.

3 Esta palabra dice "brasa;" para "carbón" se emplea *akal*. T.

4 La palabra es *cheel* nada más. T.

Collar	<i>g^u alal; ual, Z.</i>
Comal	<i>samel; Tz.; semet. Ch., Z., P.</i>
Peine	<i>x ixab; xichob, Ch., K.</i> ¹
Maíz en mazorca	<i>ch'at; K., C.</i>
Cordel	<i>yagil-txi (véase "Cañaño")</i> ²
Maízal	<i>alach'.</i>
Algodón	<i>twinok; tuxnok, Z.; linién, P.</i>
Coyote	<i>ogil; okk'il, Z.</i>
Cangrejo	<i>tentén.</i>
Grillo	<i>txul-txul; txil, Z., C., K.; tsiltsim, H.</i>
Hija (de ella)	<i>al-akix (véase "Hijo").</i>
Día	<i>kk' agú; kk' atzal, Z.</i>
Muerto	<i>txamta; txamel, Tz., Z., Ch., P.; kimén, M., etc. (véase "Enfermo").</i>
Sordo	<i>þaka-txikim (véase "Oreja").</i>
Venado	<i>kuch' tal-txech'; txech' Mm., Z., Tz., etc. (véase "Arboles").</i> ³
Diablo	<i>þukuch'; temptation, Z.</i> ⁴
Olla	<i>oxom.</i>
Perro	<i>it' si; Tz., Z., P., C., K., Po.</i>
Calzoncillo	<i>Mex; M., Ch. Tz., Z., P., C., K.</i>
Mudo	<i>mix kumani (lit. "él no habla").</i>
Oreja	<i>txikin; Tz., Ch., Z., P., etc.</i>
Tierra	<i>lum; M., Tz., Z., P., etc.</i>
Este, Oriente	<i>bauaxel kk' agú.</i>
Huevo	<i>nolob; moloch', Po., C.</i>
Codo	<i>xich' kk' ab; xuch'-ku, P. (véase "Brazo").</i>
Entrañas	<i>txau-lukum (lit. "culebra-ventre")</i>
Excremento	<i>kot.</i> ⁵
Ojo	<i>sat; Z.; sitch, Tz.</i>
Cara	<i>sat (véase "Ojo").</i>
Lejos	<i>nachat; C., K., Ch., P.</i>
Pedo	<i>tsis; Z.; kis, M., C., K.</i>
Gordo	<i>tolan, þim; þim, M., C., P., Z., K.</i> ⁶
Padre	<i>tat; Zq., Tz., Po., etc.</i>
Miedo	<i>txi^uel; Z.</i>
Pluma	<i>kk' ukk' um; M., Tz., Z., P., C.</i>
Hembra	<i>men; ma, Z.</i> ⁷

1 Es *ishab*; *sh-ishab* quiere decir "mi peine." T.

2 El autor remite a la palabra "cañaño" (*hemp*), pero *txi* (*chi*) no quiere decir "cañaño" sino "pita." T.

3 Hai error: es *kujlel-chej*. T.

4 La palabra que sigue a *þukuj* no es más que la designación del diablo en inglés, casi como en latín i en castellano, pero como está escrito parece otra forma indígena de decir la idea. T.

5 La palabra es *konel*. T.

6 La palabra *tolán* entraña la idea de grosor como el de una persona o un árbol; *þim* es "grueso" o "espesor" como el de una tabla. T.

7 La palabra es *shimuk*. T.

Dedo.....	<i>ni-kablik</i> . ¹
Meñique.....	<i>yal-kk' ab</i> (lit. "hijo de la mano"). ²
Fuego.....	<i>kkakk'</i> ; M., Ch., Tz., Z., P., C., K.
Pescado.....	<i>txai</i> ; Tz., Z., P.; <i>kai</i> , M.
Pescador.....	<i>mul^lanum</i> . ³
Pulga.....	<i>kak</i> ; C., K.; <i>tt'xik</i> . M.; <i>tsak</i> . H.
Carne.....	<i>baket</i> ; Tz., Z., Ch., M. ⁴
Pedernal.....	<i>tonil-kich' k</i> (véase "Fuego"). ⁵
Flor.....	<i>nitxim</i> ; Z., Tz., P.; <i>nikté</i> . M.
Mosca.....	<i>us</i> ; Zq., Z., K., M., etc.
Espuma.....	<i>puux, puluch'</i> , C., K.; <i>upu</i> , Zq.
Pie.....	<i>ok</i> ; M., Ch., Tz., Z., P., E., Po.
Frente.....	<i>patán</i> ; <i>pan</i> , P., Ch.; <i>palak</i> , K., Mm.
Horqueta.....	<i>o²</i> ; Z. ⁶
Zorra.....	<i>uch'txum</i> ; <i>utx</i> , Ch., Z., P., M. ⁷
Rana.....	<i>txutx</i> ; Z.
Fruto.....	<i>lekk'ul-té: kuti</i> , Zq. ⁸
Hiel.....	<i>ka</i> ; M., C., K., Ch., H.
Niña.....	<i>akix</i> . ⁹
Dios.....	<i>chuatik</i> ; <i>txultatik</i> , Ch., Tz.
Bueno.....	<i>lek</i> ; Ch., Tz.
Pato.....	<i>petx</i> ; Z., Zq., Tz.
Zacate.....	<i>ak</i> ; Tz., C.
Verde.....	<i>yax</i> ; M., Tz., Z., P., etc. ¹⁰
Guayaba.....	<i>pata</i> ; Zq., Ch.; <i>potop</i> , Z.
Resina.....	<i>yalmix-té</i> (véanse "Leche" i "Arbol").
Granizo.....	<i>bat</i> ; M.
Pelo.....	<i>tsots</i> ; M., Tz., Z., P.
Hamaca.....	<i>ak</i> ; Z.
Duro.....	<i>tsats</i> ; Z., Ch.; <i>txitx</i> . M.
Sombrero.....	<i>pisolom</i> ; <i>pixol</i> . Z. (véase "Cabeza").
Hachuela.....	<i>etxech'</i> ; <i>ekk'el</i> . Z.; <i>ykach'</i> , C.
El.....	<i>yená</i> .
Cabeza.....	<i>olom</i> ; <i>cholom</i> , C., H.; <i>chol</i> , M., Tz., Z., P., E.
Corazón.....	<i>snich'koch'ol</i> ; <i>kuskolot</i> , Mm. (V. "Pecho.") ¹¹

1 Esto no dice "dedo" sino "extremo de la mano:" la palabra apropiada es *yal-kab* ("hijo de la mano"). T.

2 La palabra es *chin-yalbkab*. T.

3 Hai quizá error de lectura del manuscrito original de Berendt, en donde diría "pecador" i no "pescador," cosa mui distinta; o tal vez sea del mismo Berendt el error. En *tsendal* para decir "culpa" o "pecador" se dice *mulil*. Véase nota de la pág. 336. T.

4 Debe ser *baget*, que difiere poco. T.

5 Más correcto es invertido, *kigil-ton*, i así es usual. T.

6 Quiere decir "horcón" o "poste para la casa." T.

7 Esta palabra dice "tlacuache" (*didelphis*) i no "zorra," para ésta hai la palabra *güet*. T.

8 La palabra propia es *sat*. T.

9 Se dice *agish*. T.

10 Es *yaash*. T.

11 Debe ser *kujol*. T.

Olote	<i>bakal</i> ; M., Tz., P., Ch., H.
Cielo	<i>kultxan</i> ; <i>txultxan</i> , Tz.; <i>kaan</i> , M.; <i>kach'</i> , C., K. ¹
Pesado	<i>al</i> ; M., Ch., K., Z.
Infierno	<i>katimbak</i> ; Z.
Aquí	<i>ilt</i> ; <i>li</i> , Z., Tz.
Cañamo	<i>txi</i> ; Z., Tz., P. ²
Gallina	<i>nia-mut</i> ; <i>mutio</i> , P. <i>mut</i> .
Alto	<i>txaan</i> ; <i>txan</i> , P.; <i>caanel</i> , M.
Colina	<i>uix</i> ; M., Ch., Tz., Z., P., I., Mm.
Puerco	<i>txitam</i> ; Tz., Ch., Z., P., etc. ³
Miel	<i>txab</i> ; Tz., <i>kob</i> , M., C., K.
Cuerno	<i>xulub</i> ; M., Tz., P., Z.
Casa	<i>na</i> ; M., Tz., Z. <i>naj</i> .
¿Cómo?	<i>chastal?</i>
¿Cuánto?	<i>¿ch'ai?</i> ; M., Ch., H. ⁴ <i>janeg?</i>
¿Cuándo?	<i>¿cha'elele</i> ; <i>ch'ail</i> , H.; <i>ch'aite</i> , M.; <i>ch'ai jas-</i> <i>hora</i> .
Hambriento	<i>uain</i> ; <i>uach'</i> , C., K., M.
Marido	<i>tatam</i> .
Yo	<i>kena</i>
Jarro	<i>tsimá</i> ; Zq., P., K. ⁵
Jarro para agua	<i>tx'xub</i> , cántaro.
Rei, jefe	<i>ahau</i> ; M.
Lago	<i>is timan-ch'a</i> (lit. "agua encerrada.") ⁶ <i>ti-</i> <i>man-já</i> .
Grande	<i>nig'án</i> ; <i>nim</i> , C., Po., Mm.
Hoja de maíz	<i>ch'och'otx</i> ; Tz., Z., <i>ch'omotx</i> , Ch., P. ⁷
Hoja	<i>pa'uil té</i> (véase "Arbol.")
Cuero	<i>tx'sum</i> ; C., K.
Pierna	<i>etxmal</i> .
Ligero	<i>mi-aluk</i> ; <i>mo-oluk</i> , Z. (lit. "esto no es pesa- do.") ⁸
Relámpago	<i>txauk</i> ; Z., Tz., M. ⁹ rayo.
Cal	<i>tan</i> ; Ch., Tz., Z., P.; <i>taan</i> , M.
León	<i>txoch'</i> ; Tz., <i>koh</i> , M., C., K. ¹⁰

1 Se dice *nalanchán*. T.

2 Véase nota 2, pág. 339. T.

3 Hai error: en *sotsil* (Z) se dice *chilom* i no *chitam*; éste es *tsendal*. T.

4 Se dice *janeg*. T.

5 Quiere decir "jícara," no "jarro." T.

6 Es *timán-já*. T.

7 No es la "hoja" sino la "bráctea que envuelve la mazorca del maíz."

8 Efectivamente, en *sotsil* (Z) *mo-ol* dice "no pesado," i *mo-oluk* "no pesadí-
simo" pero el vocablo usual es *kob* o *kobol* i no *moluk*. T.

9 Dice "rayo;" la idea de "relámpago" tiene otra palabra. T.

10 Habla del "puma" o león americano. Nótese el defecto de la ortografía de Berendt, pues hasta el mismo autor la olvida, ya que, siendo *koj* el nombre maya (M), él debió escribir *koch'*. T.

Leona.....	<i>sí</i> ; M., Ch., Tz., C., etc. ¹
Labio.....	<i>bakel-tí</i> (lit. "carne-boca.")
Un poco.....	<i>tusán</i> ; <i>uxan</i> , Zq.
Hígado.....	<i>tsech'yub</i> ; <i>sekúm</i> . Z.; <i>sase</i> C., K.
Lagarto.....	<i>och'kots</i> ; Tz.; <i>otxo</i> , H. ² lagartija.
Caimán.....	<i>ayín</i> ; M., Mm.; Tz., Z., P.
Carga.....	<i>kutx</i> ; M., ³ cargar. <i>ijkats</i> , carga.
Langosta.....	<i>kuch'lub</i> ; <i>kk'ulum</i> . Z.
Piojo.....	<i>uk</i> ; M., C., CH., Tz.; <i>uts</i> , H.
Nigromante.....	<i>pukesch'</i> (véase "Diablo.")
Maíz.....	<i>ixim</i> ; M., Tz., Ch., Z., P., K., C., Po.
Elote.....	<i>ach'an</i> ; Tz., Z.
Macho.....	<i>kerem</i> ; (véanse "Muchacho" i "joven.")
Hombre.....	<i>uinik</i> ; Tz., Ch., Z., P.
Mercado.....	<i>ixinub</i> ; <i>txiuitz</i> , Z. (véase "Población.") ⁴ <i>chonab-man</i> , vend-chonjel.
Amo, señor.....	<i>ach'ual</i> ; Tz., Z.
Mecapal.....	<i>pek</i> ; Tz. Z.
Mensajero.....	<i>ch'ekubal</i> .
Estera.....	<i>pop</i> ; M., Ch., Tz., Z., C., K.
Leche.....	<i>yalel-mix</i> (lit. "agna-teta.")
Molino.....	<i>txa</i> ; <i>txan</i> , Z., M., CH., etc.
Dinero.....	<i>takk'in</i> ; M., Z., P.
Mono.....	<i>bats</i> ; Z., M., P., C., K. ⁵
Mono.....	<i>max</i> ; M., Ch., Z., P. ⁶ <i>machin-atiles</i> .
Luna.....	<i>ixa^u</i> ; Mm., <i>ixacha^u</i> , ("Reina"), M. ⁷
Mes.....	<i>ixa^u</i> ; (véase "Luna.")
Madre.....	<i>nan</i> ; Tz., Zq.; <i>na</i> , M., Ch., etc.
Boca.....	<i>tí</i> ; P. Ch; <i>tich</i> , Z; <i>txi</i> ; M., C., K., Po., E., Mm. ⁸
Mucho.....	<i>ch'ítsán</i> ; <i>kk'ix kk'i</i> , C., K.
Muchísimo.....	<i>achel</i> .
Lodo.....	<i>lokol</i> ; <i>lukk'</i> , M. ⁹
Uña.....	<i>ctx</i> ; Tz., P., Z., M., etc.
Nombre.....	<i>bil</i> ; Tz., Z.; <i>bi</i> , C., K., M. ¹⁰

1 Hai error: la palabra *sz* no quiere decir "leona" (*lioness* en el texto inglés) sino "leña." Véanse notas 4, pág. 337 i 3 pág. 340. T.

2 Esto dice "lagartija." T.

3 Esto dice "cargar;" *ijkats* es "carga." T.

4 Ha habido mala lectura, quizá, del manuscrito de Berendt. En chaneabal "mercado" se dice *chonab*, de *chonjel*, "vender," tanto que así llaman comúnmente los indígenas comarcanos a la ciudad de Comitán. T.

5 Es el zaraguato o ahullador (mycetes). T.

6 Si se refiere al mico (*ateles*) su nombre es *machin*. T.

7 La palabra maya (M) es *ish-ajau*; en mame (Mm.) no es *ishau* sino *ishjau*. T.

8 En sotsil (Z) *tij* no es "boca" sino "golpear;" la idea de "boca" se dice *je*, mientras que *tí* o *tiil* es "labio" u "orilla," análogo al *tentli* nahoa. T.

9 Es *lokok*. T.

10 Es *bi* o *biil*. T.

Estrecho.....	<i>lxin-sat</i> (véanse "Pequeño" i "Ojo"). ¹
Ombiligo.....	<i>muaxuk</i> ; C., K., Ch., P.
Cerca.....	<i>noch'an</i> .
Cuello.....	<i>ch'nuk</i> ; <i>nuk</i> , Tz., H.
Nido.....	<i>tso</i> ; <i>nosc</i> , Zq.; <i>sok</i> , C., K. ²
Red de acarrear.....	<i>enub</i> ; <i>nuli</i> , Tz., P.
Nuevo.....	<i>ach'kats</i> ; <i>aats</i> , Z. ³
Nunca.....	<i>mich' ai-nach'ké</i> . ⁴
Noche.....	<i>ak'al</i> ; Z., P.; <i>akab</i> , M., K. ⁵
No.....	<i>mi</i> ; <i>ma</i> , M., K.; <i>mu</i> , Z., etc. (véanse "Malo" i "Ligero").
Nopal.....	<i>Pechtak</i> ; <i>petok</i> , Z.
Nariz.....	<i>ni</i> ; M., Tz., P.; Ch., Z.
Nada.....	<i>minch'asai</i> .
Roble.....	<i>yaxlé</i> ; <i>yax-lxe</i> , "ceiba," M.
Viejo (lo).....	<i>pokó</i> ; <i>peka</i> , Zq.
Cebolla.....	<i>tuyal</i> ; <i>ui</i> , M.
Tlacuache.....	<i>usoch</i> ; <i>os</i> , Tz., P. ⁶
Huérfano.....	<i>meba</i> ; <i>meba</i> , "viuda," "viudo," P.
Nutria.....	<i>tl'sich'á</i> ; <i>ch'a-tsi</i> , P., Z., Tz.
Tecolote.....	<i>tuchkul</i> ; <i>tunkul-utxu'</i> , M.; <i>tukur</i> , C.
Pena.....	<i>ya</i> , M. ⁷
Palma de la mano.....	<i>tan-kk'ab</i> , M. ⁸
Palmera.....	<i>poch</i> . ⁹
Zagalejo.....	<i>ch'unal</i> . ¹⁰
Médico.....	<i>ach'nanum</i> .
Pino.....	<i>tach</i> ; Ch. Z., P. ¹¹
Pino blanco.....	<i>zakal-tach'</i> .
Plato.....	<i>sek</i> ; <i>sets</i> , Z.
Ciruelo.....	<i>pom</i> .
Gato montés.....	<i>pa'</i> . ¹²
Camote.....	<i>isak</i> ; Z.; <i>iz</i> , M., C., K.
Sábana.....	<i>ch'ob</i> ; <i>ch'on</i> , Zq.
Prefiada.....	<i>kutxan-txamel</i> (véanse "Carga" i "Enfermo"). ¹³
Bonito.....	<i>tsamal</i> ; <i>sam</i> , Z.
Sacerdote.....	<i>ch'uatik</i> (véase "Padre").

1 Quiere decir "cara estrecha" o "frente estrecho." T.

2 Es *toj*. T.

3 Es *aj-kach*; en sotsil (Z) i en tsendal (Tz.) es *ach*. T.

4 Hai error en una letra: es *mijamajké*. T.

5 Otro error: "noche" es *akabal* en sotsil (Z). T.

6 Véase nota 7, pág. 340. T.

7 Es *yaj*. T.

8 Se dice *sat-kab* ("cara de la mano"). T.

9 Quiere decir "hoja." T.

10 Parece que se quiere decir "enagua." T.

11 Error: en sotsil (Z) es *toj*, no *taj*. T.

12 Esta palabra quiere decir "zorrillo" (*mephitis*). T.

13 Debe ser *kuchán-shanel*. T.

Codorniz.....	<i>pech^uik</i> .
Conejo.....	<i>txix</i> ; <i>utxib</i> , Tz.; <i>istxik</i> , Mm.
Lluvia.....	<i>ch'aa</i> (véase, "Agua").
Rata.....	<i>txitam-txo</i> ; <i>txo</i> , M., Tz.
Rojo.....	<i>txak</i> ; M., P., Tz., Ch., Z.; <i>kak</i> , C., H., K.
Bejuco.....	<i>ak</i> ; M., Ch., Z., P. ¹
Costilla.....	<i>xach'</i> ; <i>saya-apat</i> , Zq.
Ruedo, círculo.....	<i>maka'</i> ; Zq., Z. ²
Río.....	<i>ch'ag^uanyok</i> (lit. "agua que se sumerge"). ³
Riachuelo.....	<i>yok-ch'a</i> ; M.
Camino.....	<i>be</i> ; M., Z., K.
Calle.....	<i>be</i> ; M., Z., K.
Techo.....	<i>shotom-nails</i> (lit. "cabeza-casa"). ⁴
Raíz.....	<i>yetx-lé</i> ; <i>yetal</i> , Tz. (véase "Arbol").
Sal.....	<i>atl'sam</i> ; Ch., Z., C., K., Tz., P.
Arena.....	<i>ch'ich'-kab</i> ; <i>ch'i</i> , Ch., Tz., P., Z.
Alacrán.....	<i>tsek</i> ; Tz., Z.
Mar.....	<i>niguan-ch'a</i> (lit. "agua-grande").
Semilla.....	<i>inat</i> ; <i>Znach'</i> , H.
Carnero.....	<i>alagal-txech'</i> (lit. "venado doméstico"); <i>alakk'</i> ("animal doméstico"); M.
Zapato.....	<i>xanab</i> ; M., Tz., Ch., P., etc.
Espalda.....	<i>patik</i> ; Ch., Z., M.
Enfermo.....	<i>txamel</i> ; Tz., Z., P. (véase "Muerte").
Lado.....	<i>tl'set</i> ; M.; <i>tsetat</i> , Tz., Z., P.
Tendón.....	<i>txutxu¹</i> ; Z., Zq.
Hermana.....	<i>uats</i> ; K.
Piel.....	<i>tl'sum</i> ; C., K.
Soñoliento.....	<i>uayel</i> ; Z., H. ⁵
Pequeño.....	<i>tl'xin</i> ; Mm.
Humo.....	<i>tab</i> (?) ⁶
Liso.....	<i>bilits</i> ; <i>lilitts'</i> M., H.
Culebra.....	<i>txan</i> ; <i>tsan</i> , Zq., Ch., Tz., P., Z.; <i>Kan</i> , M., K., Mm. ⁷
Serpiente, crótalo.....	<i>ach'au-txán</i> (lit. "culebra-rei").
Nieve.....	<i>ter</i> (?) ⁸
Blando.....	<i>ch'ul</i> .

1 Debe ser *ag*. T.

2 No resulta exacto. En sotsil (Z) para expresar la idea de "rueda o círculo" se dice *setset*. Las palabras *mak*, *mok*, *makal*, contienen las ideas de "cercar," "encerrar," "cubrir," "tapar," "ocultar," pero sin la de "redondez." T.

3 Es *ugum* o *ukum*. T.

4 Debe ser *olom-nails*. T.

5 En el vocabulario del chaneabal formado en 1789 ("Lenguas Indígenas de Centro-América," ya citado) se ve que *guayel* es "sueño" i no "soñoliento." En sotsil (Z) es también "dormir" o "sueño." T.

6 El autor duda acerca de este nombre, pero es exacto. T.

7 Error: en sotsil (Z) se dice *chon* i no *tsan*. T.

8 Es dudoso, como se indica. Debe de ser mala lectura de *chee*, que es la palabra debida. T.

Hijo de él.....	<i>k-unín</i> ("mi hijo;" <i>ag-unín</i> , "tu hijo"); <i>uné</i> , Zq.
Hijo de ella.....	<i>al</i> ; M., Ch., Tz., P., C., K.
Sonido.....	<i>"aitxinel</i> ; Z., M.
Agrio.....	<i>pach'</i> ; M., Ch., P.; <i>poch'</i> , Z.
Huso.....	<i>pelet</i> ; Zq., Ch., M.
Saljva.....	<i>yalel-ti</i> (lit. "agua-boca").
Cuchara.....	<i>letx</i> ; <i>lek</i> , M. (un calabazo usado para tomar los alimentos).
Manantial.....	<i>yech'lub-ch'a</i> .
Ardilla.....	<i>txu</i> ; <i>txutx</i> , Ch., Tz., Z., P.; <i>txuki</i> , Zq.
Estrella.....	<i>kanal</i> ; Z.; <i>kanai</i> ("arriba"), M. ¹
Madrastra.....	<i>mach'an-nan</i> ; M. Ch.
Padrastro.....	<i>machan-tal</i> ("padre prestado").
Estómago.....	<i>apa</i> (?). ²
Piedra.....	<i>ton</i> ; Tz., Z.; <i>tun</i> , M., Ch., etc.
Metate.....	<i>txa</i> ; Zq., H.; <i>ka</i> , M., C., K.
Tenamaste.....	<i>yoch'ket</i> ; Tz., Z., P.
Piedra afiladera.....	<i>nuk-ch'ux</i> ; M., Z.
Extranjero.....	<i>tuk-txanab</i> .
Sol.....	<i>kek'agu</i> ; <i>akk'al</i> , Z., Tz.
Sudor.....	<i>teka''</i> .
Dulce.....	<i>txi</i> ; Z., M., C., K., H.
Cola.....	<i>ne</i> ; M., Z., Ch.
Tapir.....	<i>tsemén</i> ; Z.; <i>tsimin</i> , M., Ch., Tz., P. ³
Lágrima.....	<i>yalel-sat</i> (lit. "agua-ojo").
Teta.....	<i>mix</i> .
Aquel.....	<i>i tukoté</i> ; <i>chastuk</i> , Z.
Allá.....	<i>tikoté</i> (véase "Aquel").
Ellos.....	<i>yenalé</i> (véase "El").
Espeso.....	<i>kech'lel</i> .
Ladrón.....	<i>elkk'anum</i> ; <i>elek</i> , Z., C.
Delgado.....	<i>bikit</i> ; Tz., M.
Sediento.....	<i>takín-tin</i> ; Z.
Este.....	<i>i tu</i> .
Espina.....	<i>kek'ix</i> ; M., K., Ch., Tz., P. Z., H.
Hilo de coser.....	<i>txal al</i> .
Garganta.....	<i>tsoch'os</i> .
Garrapata.....	<i>sip</i> ; Tz., Z., P.
Sapo.....	<i>go</i> ; <i>uo</i> , M.
Tabaco.....	<i>ma'</i> ; Tz., C., K., H., Z.
Hoi.....	<i>uaxa'</i> ; <i>nax</i> , Tz., Z.
Dedo del pié.....	<i>yal-ok</i> (véase "Pié").
Tomate.....	<i>pix</i> ; K.

1 Otro error: la palabra maya (M) es *kanal* también. T.

2 Debe de ser mala lectura de *sna*, cuya significación sugiere la conjetura de estar incompleta la palabra. T.

3 En tsendal (Tz) se dice *tsemén*, como en sotsil (Z). T.

Mañana.....	<i>ch'etxel.</i>
Lengua.....	<i>ak; M., Mm., Ch., P., Z., etc.</i>
Diente.....	<i>ke; Z., P.; ko, M.</i>
Tortilla.....	<i>uach'; M., Ch., Tz., Z.</i>
Ciudad.....	<i>txonab.¹</i>
Arbol.....	<i>te; Ch., Tz., Z., H., P.</i>
Tronco.....	<i>top-té</i> (lit. "culo-árbol").
Colmillo.....	<i>tsich'yé'; tsíé' P., K., C., M.</i>
Feo.....	<i>mi-lek-sal</i> (lit. "cara mala").
Orina.....	<i>txulal: C., K.</i>
Pared.....	<i>pakk'ab; pakk.' M,</i>
Caliente.....	<i>kk'ixin; Z.</i>
Agua.....	<i>ch'a; M., Ch., Tz., P., K., E.</i>
Cera.....	<i>txabek; Tz.</i>
Nosotros.....	<i>tuk (?)</i>
Pozo.....	<i>ch'okom; ch'op, Z., P., Tz.</i>
Oeste.....	<i>ba^uax muxik kk'agá.</i>
Qué?.....	<i>ch'ax²; bax, M., Tz.</i>
Cuándo?.....	<i>ch'ai mach'ke?</i>
Donde.....	<i>ba^a; C., Tz., P., Z.</i>
Blanco.....	<i>sak; M., Tz., Z., C., K., Po., Ch., P.</i>
Quién?.....	<i>matx²; Tz., M., Ch., P.</i>
Ancho.....	<i>nig^uán-sal:</i> (véanse "Grande" i "Ojo").
Esposa.....	<i>x-txem</i> (x, prefijo de femenino).
Viento.....	<i>ikk'; M., Ch., Tz., P., etc.</i>
Ala.....	<i>^uetx; ^uitx, Ch., P.</i>
Mujer.....	<i>ixuk; C., K., Po., P., I., etc.</i>
Anciana.....	<i>mcm; mim, M.</i>
Madera.....	<i>te;</i> (véase "Arbol").
Bosque.....	<i>kk'ul.</i>
Mundo.....	<i>sat-kinal</i> (véase "Ojo"); <i>kin,</i> ("Sol"), M.
Gusano.....	<i>yal-txan</i> (lit. "hijo-eulebra").
Año.....	<i>ch'abil; M., Ch., Z.</i>
Amarillo.....	<i>kk'an; M., Tz., K., Po.; kk'en, P., Ch.; kam,</i> <i>Mm.</i>
Ayer.....	<i>eké; okk'obi, Ch.; ^uoch'ei, Tz.; akbí, P.</i>
Tú.....	<i>^uenale.</i>
Animal joven.....	<i>yal; Z., M.; atach, C.</i> (véase "Hijo").
Persona joven.....	<i>kerem; Z.</i>
Yuca.....	<i>tsinté; M., Z., Ch.</i>

NUMERALES.

1.— <i>ch'uné.</i>	5.— <i>ch'ol.</i>
2.— <i>txabé.</i>	6.— <i>uaké.</i>
3.— <i>oxé.</i>	7.— <i>ch'uké.</i>
4.— <i>txané.</i>	8.— <i>^uaxaké.</i>

1 Véase nota 4, pág. 342. T.

9.— <i>baluné.</i>	21.— <i>ch'unex-cha-^uiniké.</i> ⁴
10.— <i>lach'-uné.</i>	30.— <i>lach'-unex-txa-^uiniké.</i>
11.— <i>buluké.</i> ¹	40.— <i>txa-^uiniké.</i>
12.— <i>iach'-txané.</i> ²	60.— <i>ox-^uiniké.</i>
13.— <i>ox-lach'-uné.</i>	80.— <i>txan-^uiniké.</i>
14.— <i>txan-lach'-uné.</i>	100.— <i>ch'o-^uiniké.</i>
15.— <i>ch'o-lach'-uné.</i>	120.— <i>^uak-^uiniké.</i>
16.— <i>uak-lach'-uné.</i>	160.— <i>uaxak-^uiniké.</i>
17.— <i>ch'uk-lach'-uné.</i>	200.— <i>lach'-^uiniké.</i>
18.— <i>^ua.xak-lach'-uné.</i>	400.— <i>ch'un-xané.</i>
19.— <i>ba-lach'-uné.</i> ³	800.— <i>txa-xané.</i>
20.— <i>ch'un-lach'-bé.</i>	8000.— <i>ch'un-ch'ikipil.</i> ⁵

VOCABULARIO DE SANCHEZ.—El vocabulario del Cura de Ocosocantla⁶ es mucho menos satisfactorio que el del Dr. Berendt. El manuscrito fue hecho con tal mano, que está lejos de ser prontamente legible; pero no es esto sólo, sino que, evidentemente, el escritor no tuvo conocimiento personal de la lengua, i maneja con dificultad sus asperezas consonantales.—No obstante, contiene cierto número de palabras que no hai en el del Dr. Berendt, especialmente verbos i frases verbales, i arroja alguna luz en la sintaxis. El alfabeto empleado es el castellano, sin ningún sistema definido para expresar los sonidos que no hai en esta lengua.

VOCABULARIO DEL CHANE-ABAL.

(De Mss. del Rev. José María Sánchez, hacia 1860.)

Tarde.....	<i>xhocheaqui.</i>
Novia.....	<i>yajmul.</i>
Ceiba.....	<i>aqueuc.</i>
Frío.....	<i>chee.</i> ⁷
Cocido.....	<i>coxhoxh.</i>
Perro.....	<i>tri.</i> ⁸
Tambor.....	<i>pumpumquajat.</i>
Seco.....	<i>taquinxa.</i>
Enemigo.....	<i>mivojité</i> ("no amigo").
Rana.....	<i>chuxh.</i>
Mitad.....	<i>snatan.</i>
Colina....	<i>quitz</i> (<i>güitz?</i>) ⁹
Puerco.....	<i>chitam.</i>

1 Debe ser *julushché.* T.

2 Error de transcripción: es *laj-chabé.* T.

3 Es *balun-laj-uné.* T.

4 Es *jun-taj-bej-uné.* T.

5 La frase numeral *jun-ikipil* es híbrida, pues *jun* ("uno") es lengua chaneabal, mientras que *ikipil* es castellanizada del nahoa *shikipili*, que significa "ocho mil." T.

6 Como por dos veces se equivoca el nombre verdadero de *Ocosocantla*, lo corrijo aquí. Corresponde al Departamento de Tuxtla. T.

7 Debe ser *chee.* T.

8 Debe ser *tzi* o mejor *tsi.* T.

9 Debe ser *güitz* o mejor *güits.* T.

Semilla.....	<i>saquil</i> . ¹
Poco.....	<i>tuzan</i> .
Casado.....	<i>napamel</i> . ²
Mono.....	<i>machin</i> .
Montaña.....	<i>lutu</i> .
Mui.....	<i>guajcl</i> .
Llano.....	<i>job</i> .
Bonito.....	<i>tramal</i> . ³
Rata.....	<i>choho</i> .
Caña.....	<i>caem</i> .
Maduro.....	<i>taqan</i> .
Rosario.....	<i>quentexhal</i> . ⁴
Alacrán.....	<i>trec</i> . ⁵
Alma.....	<i>atrilla</i> . ⁶
Tarántula.....	<i>xhulatmut</i> . ⁷
Ladrón.....	<i>clum</i> .
Huella del pié.....	<i>yoqui</i> .
Trementina.....	<i>cataq</i> .
Inmaturo.....	<i>yahan</i> .
Crudo.....	<i>trche</i> . ⁸
Silbido.....	<i>aymai</i> .
Palabra.....	<i>abal</i> .

VERBOS I FRASES.

Matar.....	<i>milqi</i> .
Oír.....	<i>aquavi</i> .
Conocer.....	<i>capticon</i> .
Arrancar.....	<i>yaj</i> .
Reunir.....	<i>yaj</i> .
Pedir.....	<i>canalli</i> .
Envolver.....	<i>quaxhuay</i> .
Romper.....	<i>tama</i> . ⁹
Mascar.....	<i>loxha</i> .

1 En el vocabulario de 1789 dice *inal*, pero debe ser *inal*. En el de Chicomuselo, de Sapper, dice *ejil*. El primero parece una infiltración del nahoa *shinachlli*. La palabra *sakil* dice "blanco" pero los nativos llaman también así a un guisado de semillas de calabaza, sin que se advierta la coincidencia ideológica que motiva aquel nombre. T.

2 Hai error de transcripción: es *nupanel*, como se lee en el de 1789. T.

3 No debe haber ninguna *ere*: la palabra es *tzamal*, o mejor *tsamal*. T.

4 Es la palabra castellana "cuentas" indianizada: *qüentesh*, *qüenteshal*. T.

5 Debe ser *tzec* (*tsek*) como en tsendal (Tz). T.

6 Es *aj-tsil*, o *al-tsilal* como en el de 1789. T.

7 El nombre común y genérico de la araña es *am*, y así se ve en el vocabulario de 1789. El específico de la araña "yerba" o "arántula" es *chiboj*. De modo que el de *xhulat-mut* (*mut* es "ave") no parece corresponder a tal animal. Ha de haber error en la palabra castellana. T.

8 Es error: debe ser *tzehe*, como en el de 1789 o en el tsendal (Tz). T.

9 Error: se quiso escribir *jam*, *jama* o *jamal* ("abrir"); pero se dice mejor *pojcl*. T.

Pecar.....	<i>se mul</i> ("tú pecas?").
Llevar.....	<i>culán</i> . ¹
Quemar.....	<i>quaxhohayh</i> .
Abre.....	<i>jama</i> .
Diga.....	<i>ala</i> .
Tú no me ves.....	<i>mi xhaquel aquon</i> .
Deja a tu novia.....	<i>ya cari yajmul</i> .
Siéntate.....	<i>guaxhacuyi</i> .
En presencia de Dios.....	<i>satagel</i> Dios.
Hacer el signo (de la cruz) ..	<i>siqan haba</i> . ²
Nosotros vamos al río con Juan.....	<i>secha Juani quaqicutini qua ja</i> .

PRONOMBRES PERSONALES.—En ninguno de los vocabularios que tengo a la vista está satisfactoriamente desarrollado el esquema del pronombre personal. Una lejana idea de cómo van éstos pongo a continuación.

PRIMERA PERSONA.

Yo.....	<i>agunen</i> (Sánchez); <i>kena</i> (Berendt);
De mí.....	<i>ua</i> (S.);
Por mí, conmigo.....	<i>svaquena</i> (S.);
Nosotros.....	<i>quenticon</i> (S.); <i>tuk</i> (B.);
De nosotros.....	<i>sva hay</i> (S.);
Por nosotros, con nosotros ..	<i>sva quentighon</i> (S.);

SEGUNDA PERSONA.

Tú.....	<i>jasta labil</i> (S.); <i>uena</i> (B.);
De tí.....	<i>uaquena</i> , (S.);
Por tí, contigo.....	<i>svaquena</i> (S.);
Ustedes.....	<i>svaquenalexh</i> (S.); <i>uenales</i> (B.);
Por ustedes, con ustedes....	<i>svaquenalexh</i> (S.);

TERCERA PERSONA.

El, ello.....	<i>jastu</i> (S.); <i>ilukoté, yena</i> (B.);
De él.....	<i>svagmo</i> (S.) i <i>tukoté, yena</i> (B.);
Por él, con él.....	<i>svagmo</i> (S.);
Ellos.....	<i>jahé</i> (S.); <i>yenale</i> (B.);
De ellos.....	<i>svatué</i> (S.);
Por ellos, con ellos.....	<i>svagmotic</i> (S.);

Aun teniendo indulgencia para la fonética imperfecta del P. Sánchez, tiene él otras evidentes equivocaciones al expresarse. La tercera persona *jastu* es la del Zotzil *ch'astuk* ("eso uno allá"), i el singular de la segunda persona (*jasta labil*) es aparentemente este vocablo combinado con el posesivo "eso es tuyo."³ El Dr.

1 Hai error: Esta palabra quiere decir "sentarse" o "sentado." T.

2 Camposeca tiene esta frase: *alá viz á lá* ("Confesionario," U. S.) A.

3 El Dr. Brinton, respetable por sus trabajos americanistas, juzga con algún

Berendt yerra también al dar *tuk*, "nosotros," e *itukolé*, "él." La palabra *itu* significa "este uno," i *tikoté* "allá." La forma correcta de los pronombres personales es:

Yo	<i>k-ena;</i>	Nosotros.....	<i>k-entíkon;</i>
Tú	<i>u-ena;</i>	Ustedes.....	<i>u-cualtek;</i>
El.....	<i>y-ena;</i>	Ellos	<i>y-enalek.</i>

La terminación *ena* es, a mi parecer, la palabra que dice "cuerpo," como en el Zotzil *gh'naa* ("mi cuerpo o carne"), o *x'naa* ("su cuerpo"). De un modo semejante se usa en el pronombre indefinido inglés *somebody* ("alguien:" de *some*, "alguno," i *body* "cuerpo"), *anybody* ("cualquiera:" de *any*, "cualquiera," i *body* "cuerpo"), i en el francés criollo de Haytí se ha suplantado el reflexivo *se*, como en la frase:

jide corps-ou, épis lóte a jide ou
(*help body you, and then others aid you*)

"ayudad al cuerpo vuestro, i luego los otros ayudarán os"

"Ayudaos a vosotros mismos i os querrán ayudar los otros" ¹

Reducimos así los pronombres personales a los sonidos iniciales *k*, *u*, *y*.

Comparando éstos con el esquema de los pronombres personales en Quiché, Pokomchi, Maya, Zotzil i Huasteco, formado por el Conde Charencey, hallamos no completas analogías con cualquiera de estos dialectos, aunque, más o menos, las tiene con todos. ² Esto indica que el Chane-abal es un distinto dialecto de la familia Maya i no meramente un sub-dialecto del Cakchiquel o del Zotzil.

PRONOMBRES POSESIVOS.—Los posesivos tienen la misma forma para el singular i para el plural, siendo indicado el número, cuando es necesario, por la terminación del nombre de la cosa poseída. Las formas de los pronombres, no obstante, cambian en relación con el sonido inicial de la palabra que les sigue. Esto puede verse en la tabla subsecuente:

PRIMERA PERSONA.

<i>Ch'-tat</i>	"mi padre;" (la forma <i>ch'</i> se emplea ante toda consonante; excepto <i>s</i> , <i>n</i> , <i>p</i> ; con éstas se requiere <i>s</i> , como en <i>s-nok</i> ; ("mi vestido"));
<i>k'k'-al</i>	"mi hijo" (dice la mujer, porque la voz <i>al</i> se refiere al nacimiento del niño);

lamentable menosprecio el trabajo del P. Sánchez. Lamentable por injusto. En primer lugar, adviértase el considerable número de correcciones que he hecho al vocabulario de éste, por donde se comprenderá que aquél estudió con mui ligera atención el manuscrito del autor chiapaneco, pues de lo contrario lo habría anotado con las suyas. En segundo lugar, critica la fonética que éste emplea (por su ortografía, seguramente), desentendiéndose de la del Dr. Berendt, que tiene, sea para el lector inglés, sea para el castellano, una gran dificultad de lectura, por su innecesaria complicación. T.

1. Véase Van Name, "Contributions to Creole Grammar," pág. 139, en "Transactions of the American Philological Association," 1869-70. A.

2. Charencey.—"Le Pronom Personnel dans les Idiomes de la Famille Tapanchulano-Huastèque," en las "Memoires de l'Academie Imperiale de Caen," 1868. A.

<i>Ch'latik</i>	"nuestro padre," "nuestros padres," "mis padres;"
<i>K'alik</i>	"nuestro hijo," "nuestros hijos," "mis hijos;"
<i>S-satik</i>	"nuestro ojo," "nuestros ojos," "mis ojos."

SEGUNDA PERSONA.

<i>A-tat</i>	"tu padre;"
<i>A'al</i>	"tu hijo;"
<i>A-talex</i>	"tus padres," "vuestro padre," "vuestros padres;"
<i>A-ualex</i>	"tus hijos," "vuestro hijo," "vuestros hijos."

TERCERA PERSONA.

<i>S-tat</i>	"su padre;"
<i>Y-al</i>	"su hijo" (de ella);
<i>S-tatik</i>	"sus padres" (de él o de ella), "su padre" (de ellos o ellas,) "sus padres" (de ellos o ellas);
<i>Y-altik</i>	"sus hijos" (de ella), "sus hijos" (de ellas).

TEXTOS.—Los únicos textos publicados en esta lengua son el "Confesionario" de Camposeca, ya mencionado, i una versión del "Padre Nuestro," impreso por Pimentel en los volúmenes I i III de su obra sobre lenguas de México. Pimentel asevera que él obtuvo su copia del Sr. Orozco i Berra, quien, a su vez, obtóvola de "buen origen." ¹ Esta es como sigue:

Tattic hayá culchahan taulinubal á vihíl jacué eg bagtic á guajan acotuc á guabal hichuc illi luhum jastal culchahan.

Yipil caltzil eg güiniquil vic aquitic swa yabanhi soc culanperdon eg multic hichuc quej ganticon guatz culanticon perdon machá hay smul sigilticon sec mi ztagua concolic mulil mas lec collayotic scab pucuj jachuc."

Pimentel no intenta analizar este texto, i el Dr. Berendt tiene una nota referente a ello, sobre que el texto es erróneo en muchos puntos, i que personas de Comitán, bien instruidas en el Chane-abal, a los cuales él lo leyó, no reconocieron cierto número de las palabras. Quizá estén en un dialecto distinto del de Comitán. De cualquier modo que sea, muchísimas de las palabras son fácilmente reconocibles.

Tattic por *ch'latik*, "nuestro padre;"

hayá, un demostrativo usado frecuentemente por Camposeca;

culchahan, por *kullxan*, "cielo;"

taulinubal, nombre verbal, "alguna cosa que es guardada;" en Tzendal *ta-nih*, "tomar al cuidado, guardar;"

á, pronombre, singular, de la segunda persona;

vihíl, por *bil*, "nombre;"

jacué, signo de subjuntivo u optativo;

eg bagtic, "venir", como *tzulezbá* en Tzendal; ²

á guajan i *á guabal*, ambos de *ahau*, en el vocabulario de Berendt, signifi-

¹ "Cuadro Descrip. y Comparativo de las Lenguas Indíg. de México;" tom. I, pág. 231; tom. III, pág. 280. A.

² "Vocabulario en Lengua Tzeldal (sic) de Copanabastla," 1620. Ms. en mi poder. A.

cando "tu mando", "tu soberanía;" el posesivo *á*. "*hú*," ha cedido de su lugar a la primera vocal; se leería *á aguabal*;
hichuc, "como" (véase Vocab.);
ili, "aquí;"
luhum, "tierra," "en tierra;"
jastal, "de esta manera."

Este análisis no necesita ir más allá. El es suficiente para demostrar que el texto es uno auténtico, aunque sea ora dialéctico ora imperto. Lasertaré también un período del "Confesionario" de Camposeca, igualmente publicado por el Conde Charencey, con el fin de dar a conocer el método empleado por aquel nativo al reducir a escritura su lengua.

"*Hay ama eyui cacá puro yachil xsha huag petzanil á taquin shovi xsagua vi-qué á cheun? O lom tat esquina, ma tat paxsial?*"

"Has pasado tú los días en borrachera, bebiendo fuera todo el dinero que deberías tú traer a tu esposa? O en holgazanería en la esquina, o en paseos?"¹

AFINIDADES ESTIMADAS NUMERICAMENTE.—Esta es una característica especial, que debe ser marcadamente prominente en la lengua que lleva en sí el nombre de "las cuatro lenguas," o "cuadruple lengua." Podemos esperar descubrir en ella, en un doble grado, los rasgos que Iriarte, en sus "Fábulas," atribuye al lenguaje de uno de sus personajes:

"Mezclando dos hablas, la nueva i la vieja."

Para establecer el porcentaje preciso de otros dialectos presentes en el Chane-abal, el Dr. Berent sometió su vocabulario de 416 palabras, excluyendo numerales i pronombres, a una estrecha comparación, y ordenó la siguiente tabla:

COMPARACION DEL CHANE-ABAL CON OTROS DIALECTOS DE LA FAMILIA MAYA.—De 461 palabras del Chane-abal, son idénticas

con el Zotzil.....	185;
con el Maya.....	147;
con el Tzendal.....	121;
con el Cholti.....	118;
con el Chontal.....	106;
con el Cakchiquel.....	85;
con el Kiché.....	84;
con el Huasteco.....	30;
con el Mame.....	17;
con el POCOMAME.....	14;
con el Ixil.....	6;
con el Chorti.....	2;

Indudablemente que estas afinidades deberían haber sido más numerosas, a no ser por los deficientes vocabularios que tenemos de varios de estos dialectos. Basta, sin embargo, el que quede perfectamente justificada la exactitud de Ximénez al clasificar al Chane-abal entre los dialectos del Maya. A más de esto, notando el gran porcentaje de palabras de los dialectos guatemaltecos, podemos tener se-

¹ "Revue de Linguistique," tom. XX, pág. 283 (París, 1887). A.

guridad de que la línea de migración de esta tribu fue desde Guatemala hasta su residencia actual.

El Zoque (*Trokek* de Pineda) no es dialecto del Maya, i no está fuertemente representado en el vocabulario. Del total de 461 palabras, solamente 30 presentan afinidades con el Zoque, i muchas de éstas son comunes a los dialectos contiguos del tronco Maya. Es de notarse que muchísimas de ellas aluden a objetos manufacturados o a los materiales de que tales objetos eran hechos en tiempos primitivos. Así, las palabras para decir "asiento," "cama," "banca," "huso," "jarro," "metate," "nido," "hueso," "tendón (una cuerda), i "espuma" (en hervor), son aproximadamente las mismas. Esto parece indicar que la influencia de cada uno de estos diferentes troncos sobre el otro, despierta después un cierto grado de cultura que ha sido obtenido por el uno en provecho del otro, y que con la introducción de esta cultura sus términos son también adoptados.

(Traducido i anotado por Marcos E. Becerra, en México, D. F., a 29 de octubre de 1923.

